



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

新型コロナウイルス感染症について

VAMOS COMBATER O NOVO CORONAVÍRUS (COVID-19)

UNIDOS VENCEREMOS!

Mensagem do Prefeito da cidade

町長からのメッセージ

Dentre os diversos casos confirmados de pessoas que tiveram contato direto com as pessoas infectadas, já houve muitas pessoas com a confirmação de infecção.

E ainda, houve a ocorrência de maus-tratos e difamação sem fundamento, por parte de pessoas mal informadas, etc.

Gostaria que todos levassem em consideração o Estatuto dos Direitos Humanos dessa cidade, principalmente no que diz respeito a eliminação de todas as formas de discriminação.

“Vamos abominar o Corona, sem abominar ou ofender as pessoas!

Dentre as 35 cidades desta província, Oizumi é a menor cidade em área, porém gostaria que estivesse em primeiro lugar quanto a bondade, respeito e atenção ao próximo.

Gostaria de pedir aos senhores moradores, a compreensão e colaboração de todos.

Vamos formar uma Equipe Unida, para prevenir firmemente o invisível coronavírus, lavando as mãos, fazendo gargarejo, tomando cuidado ao tossir.

Tornar uma cidade gentil e sem preconceitos!

Queria dar-lhes um forte abraço!

Mas vou ter paciência, pois quero protegê-los

Como gosto muito de vocês, quando o coronavírus passar, eu te darei o meu abraço!

Toshiaki Murayama

PRINCIPAIS PONTOS EM COMUM DA TRANSMISSÃO COMUNITÁRIA SÃO:

Locais fechados, com má ventilação



Locais aglomerados de pessoas



Contato direto ou conversar muito próximo



Higienizar as mãos pode salvar vidas!

Aprenda a lavar de forma correta e evite a doença.
 Lave as mãos com sabão, e com frequência!



1. Passe sabão e molhe com água



2. Lave o dorso da mão



3. Esfregue as unhas na palma das mãos



4. Esfregue entre os dedos



5. Esfregue o polegar de cada mão



6. Lave os punhos



A partir de 1º de abril

Centro de atendimento telefônico da Província de Gunma

Para que possa atender as consultas sobre assuntos relacionados a Infecção do Novo Coronavírus (Covid-19) com eficácia e precisão, a partir de 1.de abril de 2020, foi instalado o Centro de Atendimento Telefônico, onde poderá realizar consultas ou esclarecer dúvidas sobre exame médico, modo de prevenção da infecção, etc.

Tel: **0570-082-820** (somente em japonês), das 9:00 às 21:00 horas

Tel: 027-223-1111 (Em outros horários além do citado acima, assuntos relacionados a consulta médica)

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 30 de abril, vencimento da - 1ª parcela Imposto sobre Bens Imobiliários
 税金納期のお知らせ

Todas às **QUARTAS**:
 Dias: 15 e 22 de abril
 13 de maio
 Aberto até às **19h15**

Todos os **SÁBADOS**:
 Dias: 11, 18 e 25 de abril
 2, 9 e 16 de maio
 Aberto das **8h30 às 17h15**

時間外納税窓口のご案内

目次

- 新型コロナウイルス感染症について..... 1
- 延長窓口と土曜窓口のご案内..... 1
- 税金納期のお知らせ..... 1
- 時間外納税窓口のご案内..... 1
- 新型コロナウイルス感染症の拡大防止対策..... 2
- 道路愛護運動(地域クリーン作戦)..... 2
- 古着・古布回収&小型家電回収..... 2
- 春の狂犬病予防注射の中止について..... 2
- スマートフォンで納税ができます..... 2
- 自動車税のお知らせ..... 2
- 母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金..... 2
- いずみの社の教室のお知らせ..... 3
- 2020年大泉町花火大会の延期について..... 3
- 大泉国際交流協会総会のお知らせ..... 3
- 特定計量器定期検査..... 3
- 保健カレンダーについて..... 4
- 日曜・祝日の当番医について..... 4
- 人間ドック検診費の一部を助成します..... 4



CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc., devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, cursos, reuniões, eventos, etc., estão sendo canceladas, algumas prorrogadas, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local. Os cancelamentos dos eventos, atividades municipais de Oizumi, etc., estão sendo comunicados através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS DA CIDADE

道路愛護運動(地域クリーン作戦)

■ CAMPANHA DE PRIMAVERA DA CIDADE

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

□ **Período:** de 17 a 24 de maio

□ **Principais atividades:**

1. Limpeza das ruas
2. Capinagem e recolhimento de lixos dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas

□ **Detalhes:** Seção de Rodovias e Parques (telefone 0276-63-3111 ramal 233)



RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE

古着・古布回収 & 小型家電回収

□ **Data:** 16 de maio (sáb.)

□ **Horário:** Das 9h as 11h30

□ **Local:** Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi

Para diminuir a quantidade do lixo e melhor aproveitamento dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:

□ **Recolhimento de roupas e tecidos usados:**

As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial

□ **Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:**

Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.

※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

□ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 562)



Cancelamento

VACINAÇÃO ANTI-RÁBICA DA PRIMAVERA

春の狂犬病予防注射の中止について

Devido a propagação do Coronavírus, a vacinação anti-rábica realizada em maio, será cancelada.

Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados, e vacinados (por lei a vacina anti-rábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

Procure levar o seu cão, em uma clínica veterinária para receber a vacina, sem falta.

□ **Detalhes:** Prefeitura de Oizumi,

Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka),
Tel: 0276-63-3111 (ramal 562)



A partir de abril

PODERÁ PAGAR IMPOSTOS ATRAVÉS DO SMARTPHONE

スマートフォンで納税ができます

Agora é possível pagar impostos utilizando um Aplicativo do Smartphone. Basta fazer a leitura do Código de barras inserida no boleto, através do aplicativo PayPay, LINE Pay



□ **Tipos de Impostos que poderão pagar:**

Imposto Provincio-municipal, Imposto sobre Bens Imobiliários, Imposto de Planejamento Urbano, Imposto de Veículo de Pequeno Porte, Imposto do Seguro Nacional de Saúde.

Atenção!

1. Não será possível imprimir recibos ou comprovantes de pagamento de impostos de carros leves (Kei Jidosha) necessário para renovar a Revisão obrigatória do veículo (shaken). As pessoas que necessitam de Comprovante com uma certa urgência, recomendamos que pague em alguma instituição financeira ou lojas de conveniência ou diretamente na Seção de Arrecadação.

2. Não poderá pagar com cartão de credito.

3. Boleto que não consta o código de barra, ou boleto com vencimento expirado não poderão ser pagas pelo smartphone, nem pela lojas de conveniência.

□ **Detalhes:** Seção de Arrecadação, da prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111 (ramal 582)

IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 1 de junho, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).



O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

□ **Maiores detalhes:**

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.

Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

AJUDA DE CUSTO PARA O INGRESSO ESCOLAR

母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (e/ou Pai) solteira(o), com filhos que ingressarão no ensino médio (koko).

□ **Pessoas que enquadram para se inscrever:**

- Seja morador desta cidade

- Cuida e vive junto com o filho

- Foi isento do Imposto de Renda no ano fiscal anterior

- Não está recebendo o Subsídio a Subsistência

□ **Valor:** - Ensino Médio (Koko): 20.000 ienes/criança

□ **Período de Solicitação:** 13 de abril a 29 de maio (exceto sábados, domingos), das 8h30 as 17h15

□ **Forma de solicitar:**

Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue na Seção de Assuntos Infantis, no 3º.piso, da Prefeitura.

Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço :<https://www.town.oizumi.gunma.jp/>

□ **Detalhes:** Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), ou telefone 0276-63-3111 (ramal 352)

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 12 de maio (Ter).
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE FITNESS】

- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de junho (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de junho (qua)
- Horário:
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:
Turma da manhã: 25 pessoas
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma

【AULA DE FITNESS】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de junho (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 40 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFÁ】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de junho (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de junho (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【AULA DE IOGA】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de junho (sex)
- Horário:
- Leve: 10h30 ~ 11h30
- Sazonal: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 15 pessoas/turma
Turma manhã: 15 pessoas
Turma da noite: 16 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma



【AULA DE CONFEITARIA (APPLE PIE)】

- Dia: 16 de junho (Ter)
- Horário: a partir das 13h30 (por aprox. 2h)
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.100 ienes (incluso ingredientes)



Será adiada

FOGOS DE ARTIFÍCIO-2020

2020年大泉町花火大会の延期について



Pensando na proteção dos moradores e como medidas de prevenção, decidimos adiar o Grande Evento "Fogo de Artíficos-2020", prevista para o dia 30 de maio (sáb), nas margens do Rio Tone (Tone Undojo). Comunicaremos a todos, assim que for determinada a nova data. Contamos com sua total compreensão e colaboração

- Detalhes: Encarregados de Promoção da Indústria e Comércio, Seção de Promoção Econômica, pelo telefone Tel:0276-63-3111 (ramal 552)



ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

Tel:080-6812-0152

大泉国際交流協会総会のお知らせ

【ASSEMBLÉIA GERAL-2020】

[A Associação Internacional de Oizumi estará realizando a Assembléia Geral 2020, conforme data abaixo prescrita.

A Associação vem promovendo atividades de entrosamento entre japoneses e estrangeiros, tais como aula de japonês, salão de inglês, e muitas outras atividades. O objetivo é fazer com que ambas as partes se conheçam melhor, para que ambos possam entender e chegar a um entendimento mútuo.

Todos os moradores desta cidade são considerados sócio, e serão bem-vindos à Assembléia.

- Data: 21 de maio (qui) a partir das 18h
- Local: Oizumi-machi Kominkan-Minami Bekkan
- Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2011-1



【AULA DE LÍNGUA JAPONESA AOS ESTRANGEIROS】

■Curso Preparatório para o exame de Proficiência da Língua Japonesa N1 e N2

- Período: 9 de maio a 25 de julho (aos sábados) (Total de 12 aulas)
- Horário: N1 das 9h15 às 10h45, N2 das 11h às 12h30
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan Minami-Bekkan)
- Custo: 1.000 ienes [material à parte, se necessário]
※ menores de 18 anos de idade, gratuito
- Vagas: 10 pessoas por classe

■Curso de Língua japonesa para todos os níveis

- Dias: Todas as segundas, quartas, sextas e domingos
- Horário: das 19h às 21h (todas as segundas, quartas e sextas).
※ aos domingos somente no período da manhã das 10h ao meio dia
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan Minami-Bekkan)
- Custo: 1.000 ienes com direito a 10 aulas. [material à parte, se necessário]
※ menores de 18 anos de idade, gratuito

■Atividades de Apoio na aprendizagem dos alunos estrangeiros

- Dias: aos sábados das 14h às 17h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan Minami-Bekkan)
- Custo: gratuito
- Objetivo: dar suporte aos alunos estrangeiros que falam o idioma, porém apresenta uma certa dificuldade na compreensão do conteúdo das matérias ministradas na escola

【SALÃO DE INGLÊS】

É um salão descontraído, com nativos da língua. Venha tomar um chazinho e praticar o seu inglês.

- Dias: ano todo, toda terça-feira (com exceção no mês de agosto)
- Horário: a partir das 19h30
- Local: Restaurante Cocos de Oizumi (End. Oizumi-machi Sakata 2-22-20)
- Custo: gratuito (cada um paga a sua bebida ou comida)

INSPEÇÃO DAS BALANÇAS DE USO COMERCIAL

特定計量器定期検査

Por ordem das autoridades provinciais, as balanças utilizadas para fins comerciais precisam ser vistoriadas uma vez a cada dois anos para poderem operar como um instrumento de trabalho.

Esta Inspeção está regulamentada na Legislação de Pesos e Medidas. Sem o selo de aprovação, o comerciante não poderá vender qualquer produto que utilize a balança na comercialização deste.

- Data da Inspeção: 14 e 15 de maio das 10h às 15h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)
(End. Oizumi-machi Oaza Yoshida 2425)



Veja a seguir quais as balanças que precisam ser vistoriadas:

1. Balanças de lojas, restaurantes, supermercados, açougues, padarias, docerias, etc., que vendem algo por quilo.
2. Balanças de escolas, jardins de infância, secretaria de saúde, centros de saúde, hospitais que fornecem dados de pesos a sua clientela.
3. Balanças de hospitais, farmácias de prescrição e de clínicas utilizadas para confecção de remédios.
4. Balanças utilizadas para pesagem e comercialização de vegetais e flores.
5. Outras balanças utilizadas para fornecer atestados e certificados

- Detalhes: Escritório de Inspeção de Pesos e Medidas de Gunma (Tel: 027-263-2436, ou Associação de Pesos e Medidas de Gunma (0276-263-8217)

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MAIO	9	Sáb	Orientação ao Casal	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎ 0276-62-2121)	Gestante e seus familiares	13h15 ~ 16h15
	11	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	14	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, será comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	15	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade			13h ~ 13h15
	18	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Gestante e seus familiares	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	19	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, será comunicado individualmente	13h ~ 13h15
20	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	12h45 ~ 13h15			
21	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade				

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h~11h30)	
			(DE TATEBAYASHI)	(DE OURA)				
ABRIL	12	Dom	Koyanagi (Somente pediatria) ☎ 0276-80-2220	Miura lin ☎ 0276-62-2917	Horii Clinic ☎ 0276-55-2100	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818	
	19	Dom	Doi Ladies Clinic ☎ 0276-72-8841	Konishi lin ☎ 0276-86-2261	Tanuma lin ☎ 0276-88-9223			Kawamura lin ☎ 0276-72-1337
	26	Dom	Ueno lin ☎ 0276-72-3330	Arai Clinic ☎ 0276-20-1220	Takagi (Somente pela manhã) ☎ 0276-62-6611			/
	29	Qua	Goto lin ☎ 0276-72-0134	Takekoshi lin ☎ 0276-84-3137	Inoue lin ☎ 0276-82-1131			/
MAIO	3	Dom	Tatara Shinryojo ☎ 0276-72-3060	Terauchi lin ☎ 0276-88-1511	Ozone ☎ 0276-72-7707	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818	
	4	Seg	Sakuma Clinic ☎ 0276-55-2500	Ogiwara Clinic (Somente pediatria) ☎ 0276-61-1133	Sawada ☎ 0276-70-7703	/		
	5	Ter	Hasegawa Clinic ☎ 0276-80-3311	Mayuzumi lin ☎ 0276-63-7800	Keiyu Byoin ☎ 0276-49-9000	/		
	6	Qua	Hamada Clinic ☎ 0276-80-1100	Kanamaru lin ☎ 0276-88-3200	Tatebayashi lin ☎ 0276-74-2112	/		
	10	Dom	Horikoshi lin ☎ 0276-73-4151	Mizuho Clinic ☎ 0276-20-1122	Fuji no Ki Clinic ☎ 0276-91-4070	/		

⇒ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

(BIO) CHECK-UP

人間ドック検診費の一部を助成します

O Seguro Nacional de Saúde cobre uma parte do custo do Check-up dos afiliados que realizarem o exame de saúde.

☐ **Público-alvo:** Moradores de Oizumi que não têm débito de impostos sobre Seguro Nacional de Saúde.

O Seguro cobre 60% do valor das despesas, desde que a quantia não ultrapasse o valor-limite.

- Check-up de um dia até 20.000 ienes
- Check-up de 2 dias até 30.000 ienes
- Check-up encefálico até 30.000 ienes

☐ **Inscrições:** Após realizar o (Bio) Check-up nas instituições médicas, compareça na Seção de Seguro Nacional de Saúde, munido dos seguintes documentos:

- Comprovante de Pagamento do (Bio) Check-up;
- Relatório do Exame;
- Cartão do Seguro Nacional de Saúde;
- Caderneta bancária e carimbo

Obs: O (Bio) Check-up de um ou dois dias pode ser subsidiado 1 vez ao ano, mas o Check-up encefálico, apenas 1 vez a cada 5 anos.

☐ **Informações:** Na Seção de Seguro Nacional de Saúde, prefeitura de Oizumi, 1.º piso. TEL: 0276-63-3111 (ramal 542)

